



# La presencia del español en Japón

Trabajo Fin de Grado  
Traducción e Interpretación

**Irene Almazán Sotillos**

5º Doble Grado en Relaciones Internacionales y Traducción e Interpretación

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Universidad Pontificia Comillas (Madrid)

**Tutor:** José María Marco Tobarra

Curso 2014/2015



## Índice

1.	Introducción.....	1
2.	Finalidad y motivos .....	2
3.	Estado de la cuestión y marco teórico .....	3
4.	Objetivos.....	5
5.	Metodología.....	5
6.	Análisis y discusión .....	7
6.1.	Contexto histórico de las relaciones entre España y Japón.....	7
6.2.	Acontecimientos que impulsaron la difusión del español en Japón .....	9
6.3.	Asociaciones e instituciones .....	10
6.4.	El español en la educación reglada .....	12
6.4.1.	Educación secundaria y bachillerato .....	13
6.4.2.	Educación superior .....	14
6.4.2.1.	Universidades con departamento de español .....	15
6.4.2.1.1.	Universidad Sofía de Tokio .....	19
6.4.2.1.2.	Universidad de Takushoku.....	21
6.4.2.1.3.	Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto .....	22
6.4.2.1.4.	Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai .....	23
6.4.2.1.5.	Universidad de Nanzan .....	24
6.5.	El español en la educación no reglada.....	26
6.6.	El DELE en Japón .....	26
6.7.	Perfil del estudiante y motivaciones para el estudio del español .....	29
7.	Conclusiones.....	33
8.	Bibliografía.....	36

## **1. Introducción**

Las relaciones bilaterales entre España y Japón, tanto a nivel histórico-cultural como a nivel comercial y económico, tienen una gran relevancia para la política exterior de ambos países. Buena prueba de ello es la reciente celebración del Año Dual España-Japón durante 2013 y 2014, en conmemoración del cuarto centenario de la Embajada Keichō. Con motivo de dicha celebración se llevó a cabo un amplio programa de actividades de índole cultural, turística, política y económica, tales como actos conmemorativos, exposiciones, talleres, mesas redondas y proyecciones de películas. El objetivo de los actos programados consistía en «impulsar el entendimiento mutuo entre Japón y España y abrir nuevos horizontes en las relaciones bilaterales de cara al futuro» (Comité Ejecutivo Japonés del Año Dual España-Japón, 2014).

Al mismo tiempo, el español es uno de los idiomas más hablados del mundo y el interés por aprenderlo ha aumentado en las últimas décadas. Japón no es una excepción dado que la demanda de cursos de español en el país nipón parece progresar al mismo tiempo que se intensifican las relaciones no sólo con España sino también con los países hispanohablantes de América Latina.

Entre España y Japón existe una afinidad significativa pese a la distancia geográfica que los separa. Al fin y al cabo, son varias las similitudes entre ambos países, como por ejemplo el hecho de contar con monarquías parlamentarias. Asimismo, las relaciones entre la Casa Real española y la Familia Imperial japonesa son excelentes y, por tal motivo, los miembros de ambas familias han realizado varias visitas bilaterales. De hecho, la última visita del príncipe heredero Naruhito tuvo lugar en junio de 2013 con motivo de la inauguración del Año Dual España-Japón (Embajada del Japón en España, 2014, págs. 10-12).

Debido al creciente interés mutuo entre España y Japón sobre todo en las últimas décadas, se han creado instituciones con el propósito de fomentar la enseñanza de las lenguas y culturas de ambos países. En España se creó el Centro Cultural Hispano-Japonés en la Universidad de Salamanca en 1999 y la Fundación Japón con sede en Madrid en el año 2010. Además, en Japón se inauguró la sede del Instituto Cervantes en septiembre de 2007 (Embajada del Japón en España, 2014, págs. 25-26).

La estructura del presente trabajo está organizada en varios apartados. En primer lugar, se exponen la finalidad y motivos de la investigación, comentando lo que se pretende conocer mediante la elaboración de este trabajo y la justificación de la elección del tema en cuestión. En segundo lugar, en el apartado del estado de la cuestión y el marco teórico, se explica a modo de introducción la situación del español en el mundo y más concretamente en Japón.

En la siguiente sección se especifican los objetivos del trabajo, es decir, lo que se espera lograr con el presente trabajo y en la parte de metodología se explica en qué ha consistido el proceso de documentación e investigación sobre los temas tratados. En el apartado de análisis y discusión, se exploran la historia de las relaciones entre España y Japón, los acontecimientos que han fomentado el interés de la población japonesa por el español, al igual que la instauración de departamentos de español en las universidades japonesas y la creación asociaciones e instituciones dedicadas al fomento del estudio de la lengua y cultura españolas. Por último, se incluyen las conclusiones finales con respecto a lo analizado a lo largo del trabajo.

## **2. Finalidad y motivos**

La finalidad del presente trabajo consiste en investigar acerca de la presencia del español en Japón y comprender mejor los vínculos que existen entre España y Japón a través de la lengua española. Con ello se pretende mostrar la situación actual de la enseñanza del español en una gran potencia como Japón, descubrir cuáles son los ámbitos educativos en los que la lengua española tiene mayor relevancia, cuál es el perfil del estudiante japonés que decide estudiarla y los motivos de su elección.

El hecho de examinar este tema no solo es relevante dada la celebración del Año Dual España-Japón, sino también a la hora de valorar el potencial que España, al igual que los países hispanohablantes de América Latina, pueden tener en el país nipón. La enseñanza del español como lengua extranjera se enmarca dentro de la diplomacia pública cultural de España y su fomento resulta de gran importancia, especialmente en un momento en que el epicentro del crecimiento mundial se está trasladando a la región de Asia-Pacífico. La apertura del Instituto Cervantes en Tokio es una clara muestra de que España es consciente de la importancia que tiene la enseñanza del español en Japón, un país con más de 127 millones de habitantes, y del abanico de oportunidades que se abre ante el auge de la lengua española en la región de Asia-Pacífico.

### **3. Estado de la cuestión y marco teórico**

El español se encuentra sin duda entre los idiomas más hablados internacionalmente. De hecho, según los datos que figuran en el Anuario de 2014 elaborado por el Instituto Cervantes, el español es la lengua materna de cerca de 470 millones de personas, lo que supone el 6,7 % de la población mundial. Asimismo, cerca de 20 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera. La cifra de estudiantes de español facilitada por el Instituto Cervantes es una estimación realizada en función de la suma del número de estudiantes de español que existen en la actualidad en un total de 93 países que no cuentan con el español como lengua oficial (Instituto Cervantes, 2014, pág. 15).

Por consiguiente, sobre la base de que el propio Instituto Cervantes considera que la demanda real de español es posiblemente superior a un 25 % con respecto a los datos reflejados en su Anuario de 2014, el número aproximado de estudiantes de español en Japón es de 60.000. Con dicha cifra, Japón se ha posicionado en 2014 en el puesto 18 de la clasificación de países con mayor número de estudiantes de español. (Instituto Cervantes, 2014, págs. 23-24). Resulta conveniente mencionar que dicha cifra no ha variado desde hace más de una década, debido en parte a la ausencia de datos facilitados por Japón. Lo sorprendente es que de hecho, conforme al Anuario del Instituto Cervantes del año 2000, dicha cifra se basa en información del año 1993 proporcionada por Embajada de España en Japón y según la cual el número de estudiantes universitarios de español ascendía aquel año a 56.092 (Fisac, 2000).

Otro aspecto que muestra la presencia del español a nivel internacional es el aumento del número de matrículas en el Instituto Cervantes, el cual se ha multiplicado por catorce en la última década, y en el número de aspirantes a la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), un título oficial acreditativo del dominio del español otorgado por el Instituto Cervantes, en nombre del Ministerio de Educación de España (Instituto Cervantes, 2014, pág. 25), y sobre el que se hablará más adelante en este trabajo.

El Instituto Cervantes cuenta con más de 70 centros en cuatro continentes y concretamente el Instituto Cervantes de Tokio es el más grande de toda la red de centros que dicha institución tiene en el mundo. En Japón, el Instituto Cervantes colabora con

varios museos, galerías, editoriales y otras instituciones culturales japonesas, españolas y asiáticas (Instituto Cervantes de Tokio, 2015).

Del mismo modo, en Japón existen varias asociaciones e instituciones dedicadas al hispanismo o estudios hispánicos, definidos por Norio Shimizu, catedrático de la Universidad de Waseda (Tokio), como «el estudio académico de los aspectos culturales de España». Por su parte, Shoji Bando, catedrático de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto, e Hiroto Ueda, catedrático de la Universidad de Tokio, consideran que «el hispanismo debería ser el estudio profundo, polifacético y sintético sobre España» (Bando & Ueda, 2014, págs. 277-278).

Por último, conviene incluir en este apartado algunos datos acerca del número de estudiantes de español en las universidades japonesas puesto que es precisamente el ámbito educativo en el que se centra gran parte de este trabajo. Alberto Cañas Campo, profesor en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Hokuriku, escribió un artículo para el Anuario de 2006-2007 del Instituto Cervantes titulado *El español en Japón*. En dicho artículo, Cañas incluye varios gráficos para ilustrar la evolución de la enseñanza del español en el sistema educativo japonés. En uno de dichos gráficos (véase Gráfico 1) aparece el número de estudiantes de español en las universidades japonesas. Pese a que los últimos datos son del año 2005, el gráfico muestra el crecimiento paulatino de la enseñanza de la lengua española en el país nipón.

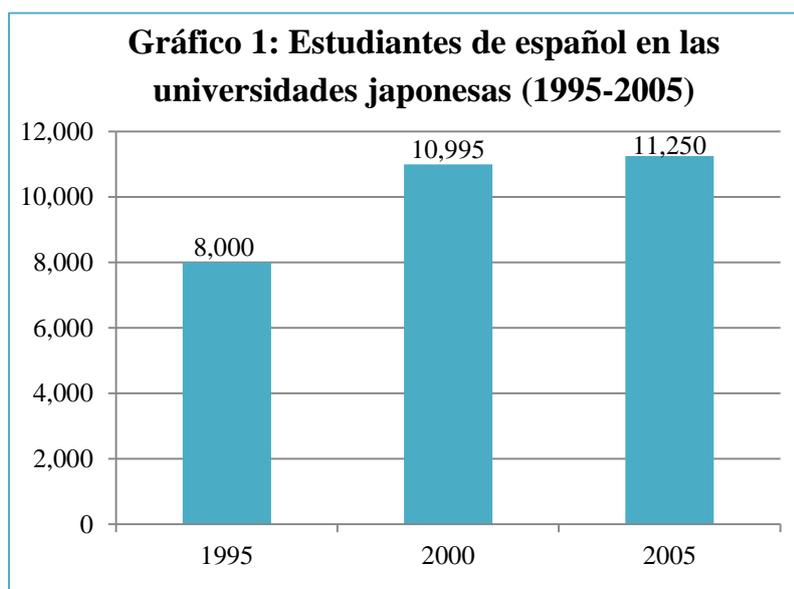


Gráfico de elaboración propia

**Fuente:** Cañas Campo, A. (2006). El español en Japón. *Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007 - Enciclopedia del español en el mundo*, 150-152.

## **4. Objetivos**

La reciente celebración del Año Dual España-Japón ilustra la relevancia de las relaciones entre ambos países y muestra el gran potencial que tiene la lengua española en Japón. Por consiguiente, uno de los objetivos del presente trabajo será explorar la presencia del español en el país nipón mediante un breve recorrido por la historia de las relaciones diplomáticas entre Japón y España –así como con el resto de países hispanohablantes–, y el impacto de dichas relaciones en la difusión del español. Además, se investigará sobre las asociaciones e instituciones que promueven el estudio de la lengua y culturas españolas en Japón.

Asimismo, gran parte de este trabajo consistirá en describir determinados aspectos relacionados con la presencia del español en Japón, como por ejemplo los acontecimientos que impulsaron su difusión en el país nipón. Del mismo modo, se pretende comprobar y, en algunos casos, actualizar los datos e información disponibles en estudios e informes anteriores acerca de esta temática. Dado que la enseñanza del español tiene una mayor relevancia en el ámbito universitario japonés, uno de los principales objetivos del presente trabajo será investigar sobre aquellas universidades que cuentan con departamento de español y analizar los datos acerca del número de estudiantes que cursan titulaciones vinculadas a la lengua española.

Por último, se estudiará la situación actual del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) en el país nipón, así como el perfil de los estudiantes y cuáles son los motivos por los que deciden estudiar español.

## **5. Metodología**

El presente trabajo es principalmente un análisis descriptivo de la situación del español en Japón. Por lo tanto, el método de trabajo ha consistido principalmente en la búsqueda y recopilación de documentos que constaten la presencia del español en el país nipón. Como recursos documentales se han utilizado libros, informes, textos académicos e información disponible en Internet facilitada por instituciones como el Instituto Cervantes, el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación (MAEC) y la Embajada de Japón en España.

No obstante, si bien es cierto que se han utilizado varias fuentes, la mayor parte de la información contenida en el presente trabajo se basa en datos proporcionados por el Instituto Cervantes. Teniendo en cuenta la temática del trabajo, supone una ventaja contar con una institución cultural dedicada a la difusión del español y que además cuenta con una sede en Tokio. No cabe duda de que el Instituto Cervantes constituye una importante fuente de documentación acerca de la enseñanza del español en el mundo y, en este caso concreto, en Japón.

La fase inicial del proceso de investigación de este trabajo ha consistido en recopilar documentación acerca de la situación general del español en el mundo a modo de introducción al tema y de cara a la redacción del marco teórico. Más adelante, se ha buscado información más detallada acerca de Japón, las relaciones del país nipón con España y la presencia del español en dicho país. Cabe señalar que la investigación del presente trabajo se ha centrado principalmente en España, aunque también se han tenido en consideración los países hispanohablantes de América Latina.

Para la primera parte del análisis, la cual está más centrada en la historia de la presencia del español en Japón y de las relaciones bilaterales Japón-España, se han consultado las páginas web tanto de la Embajada de Japón como del MAEC, así como los últimos anuarios publicados por Instituto Cervantes. Dichos organismos cuentan con datos concernientes a las relaciones diplomáticas, económicas y comerciales, entre ambos países y además proporcionan información acerca de la reciente celebración del Año Dual España-Japón.

Dado que el estudio del español tiene una gran presencia en el ámbito universitario japonés, tal y como se comentará más adelante en el trabajo, se ha procedido a investigar acerca del número de alumnos de español en determinadas universidades japonesas. Por consiguiente, en el proceso de elaboración del presente trabajo se ha llevado a cabo el análisis de tablas y gráficos elaborados a partir de la información y datos estadísticos facilitados por las universidades japonesas que cuentan con departamento de español. Por último, se han investigado los motivos por los que los estudiantes japoneses deciden estudiar español. Para ello se han consultado estudios ya existentes sobre este tema, con vistas a comentar los gráficos elaborados a partir de los hallazgos y resultados de dichos estudios.

## 6. Análisis y discusión

### 6.1. Contexto histórico de las relaciones entre España y Japón

Históricamente, uno de los primeros contactos de España con Japón se remonta al siglo XVI con la llegada del jesuita Francisco Javier, junto a Cosme Torres y Juan Fernández, a Kagoshima en agosto de 1549. Más adelante llegaron misioneros de otras órdenes religiosas como los franciscanos y los dominicos. Si bien es cierto que la llegada de los misioneros españoles supone un punto de referencia en la historia del español en Japón, cabe destacar que durante su estancia no hubo una gran difusión del español debido a que los religiosos españoles hacían uso principalmente del latín, la lengua de culto en aquel momento (Ugarte Farrerons, 2012).

Por otro lado, los misioneros tuvieron dificultades a la hora de llevar a cabo sus labores de evangelización debido al idioma. Norio Shimizu, catedrático de la Universidad de Waseda (Tokio), escribió un artículo en el Anuario de 2013 del Instituto Cervantes titulado *Escritura española en la época cristiana de Japón* con motivo del cuarto centenario de las relaciones hispano-japonesas. En dicho artículo, Shimizu comenta que el jesuita Juan Fernández tenía un gran conocimiento del japonés y decidió elaborar un diccionario japonés-portugués. La elección del portugués para el diccionario se debió a que en aquel entonces los misioneros jesuitas en Japón recibían el apoyo de Portugal y a que el Rey de Portugal era el protector oficial de las iglesias de Japón de acuerdo con el Tratado de Tordesillas de 1494. Más adelante, en 1595 llegó a redactarse un diccionario latín-portugués-japonés (Shimizu, 2013, págs. 217-218). Sin embargo, no fue hasta 1630 cuando se publicó en Manila el primer diccionario japonés-español. La publicación del diccionario no se realizó en Japón a causa de la censura de todos los documentos considerados «pro-cristianos» (Shimizu, 2013, pág. 219).

Antes de producirse la conocida misión diplomática de Hasekura en 1613 y 1614, por la cual se ha conmemorado recientemente el cuarto centenario de las relaciones entre España y Japón, tuvo lugar la llegada de otra delegación procedente de Japón, la llamada «Embajada Tenshō». Dicha delegación, dirigida por cuatro jóvenes japoneses cristianos, partió en febrero de 1582 con el fin de pedir ayuda económica y espiritual al Sumo Pontífice Gregorio XIII, así como a España y Portugal. La audiencia con el rey Felipe II se celebró el 25 de noviembre de 1584 y en 1586 la delegación japonesa puso rumbo a Japón. Shimizu explica en su artículo que en aquel entonces, el

*daimyō* (o señor feudal) Hideyoshi había prohibido el cristianismo en Japón, pero que pese a su persecución, el cristianismo se toleró hasta finales del siglo XVI (Shimizu, 2013, págs. 218-219).

Tal y como se ha adelantado anteriormente, en 1613, el *daimyō* Date Masamune del señorío de Sendai decidió enviar una delegación a Europa, más concretamente a España y a Roma. Se trataba de la primera misión diplomática de carácter oficial enviada a España y tenía como objetivo solicitar el establecimiento de relaciones comerciales directas con Nueva España (actual México), así como el envío de misioneros a Japón. La expedición, conocida como «Misión a Europa de la Era Keichō» o «Embajada de Keichō», estaba comandada por Hasekura Tsunenaga y el fraile franciscano Luis Sotelo. La misión partió desde Sendai, al norte de la principal isla del archipiélago japonés en octubre de 1613 y llegó a España un año después. Hasekura fue recibido en Madrid por el rey Felipe III en enero de 1615 y posteriormente visitó al papa Paulo V en Roma (Embajada del Japón en España, 2014, pág. 28).

Pese a que finalmente Hasekura no logró su cometido en cuanto a la firma de acuerdos comerciales, la Embajada Keichō contribuyó al intercambio de conocimientos acerca de ambos países y a la creación de vínculos personales, especialmente debido a que Hasekura decidió quedarse unos años en el pueblo de Coria del Río (Sevilla, España), aunque posteriormente regresó a Japón en 1620 (Jensana Tanehashi, 2013, pág. 357). Curiosamente, en el pueblo sevillano de Coria del Río ha habido quince generaciones que han conservado el apellido Japón de sus antepasados, puesto que a pesar de que Hasekura decidió volver a Japón, varios de los miembros de la delegación japonesa optaron por quedarse a vivir en dicha localidad ya que por aquel entonces los gobernantes de Japón habían ordenado la persecución del cristianismo, la expulsión no sólo de los misioneros sino también de los extranjeros occidentales y el cierre de las fronteras japonesas (López-Vera, 2013, pág. 97).

No obstante, la historia del español en Japón realmente empezó tras la Restauración Meiji y el fin del aislamiento de Japón en la segunda mitad del siglo XIX. Con la Restauración Meiji el poder político y económico, anteriormente en manos de los señores feudales del *shogunato*, pasaron a estar de nuevo bajo el control del Emperador (Ugarte Farrerons, 2012). El comienzo de la era Meiji inauguró una época

de reapertura del país al exterior y la instauración de nuevas políticas para lograr el progreso y modernización de Japón (Carranza & Martínez, 2007, pág. 256).

Tras la Restauración Meiji, en Kanagawa se firmó el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre España y Japón en noviembre de 1868 (Jensana Tanehashi, 2013, pág. 357). Sin embargo, el primer país de lengua hispana con el que Japón estableció relaciones diplomáticas fue Perú, en 1873. Posteriormente, en 1878, Japón inició relaciones de carácter diplomático con España y fue en 1900 cuando se estableció el Consulado de Japón en España (Bando & Ueda, 2014, pág. 283). Las relaciones diplomáticas de Japón con otros países de América Latina también se iniciaron a finales del siglo XIX, como por ejemplo, con México en 1888, Argentina en 1889 y Chile en 1897 (Ugarte Farrerons, 2012).

Durante la época Meiji se fue introduciendo la literatura española en Japón a través de traducciones. Si bien es cierto que se realizaron traducciones de obras literarias de autores como Calderón de la Barca y Antonio Alarcón, la traducción completa de una de las obras fundamentales de la literatura española, *Don Quijote de la Mancha*, no llegó a Japón hasta mediados del siglo XX (Bando & Ueda, 2014, pág. 284). Dada la importancia de esta obra, cabe comentar que los primeros intentos de traducir el *Quijote* al japonés se realizaron a partir de una edición en inglés sin consultar la versión original en español y en algunos casos se trataban más bien de adaptaciones. En 1948, se publicó el primer tomo de la primera traducción al japonés, basada en esta vez en la versión en español, y el sexto y último tomo salió a la luz en 1974 (Inamoto, 2000, págs. 306-307).

## **6.2. Acontecimientos que impulsaron la difusión del español en Japón**

A lo largo de los siglos XX y XXI, en especial tras la Segunda Guerra Mundial, el panorama internacional y las relaciones diplomáticas, así como una serie de acontecimientos, han provocado e intensificado el interés de los japoneses por el estudio del español. De hecho, según Shoji Bando, se pueden identificar tres *booms* históricos de la lengua española en Japón (Ugarte Farrerons, 2012).

El primer *boom* se inició a raíz del desarrollo económico de los países de América Latina. En la época de la posguerra, muchos japoneses emigraron a Perú, Brasil, Argentina y México, entre otros países, y eso supuso el auge de la demanda del

español sobre todo a partir de las décadas de 1970 y 1980. Esto contribuyó por tanto a la apertura de nuevos departamentos de español en las universidades japonesas (Ugarte Farrerons, 2012).

Posteriormente, el segundo *boom* del español en Japón tuvo lugar con motivo de la celebración de los Juegos Olímpicos en Barcelona y la Exposición Universal de Sevilla en el año 1992. Ambos acontecimientos incrementaron notablemente el interés cultural por España a nivel internacional (Ugarte Farrerons, 2012). Como consecuencia, durante la década de los 90, se intensificó la atracción de los japoneses por el flamenco y además surgieron nuevos intereses culturales hacia España, como por ejemplo la gastronomía, la arquitectura, la moda y el fútbol (Embajada del Japón en España, 2014, pág. 26). De hecho, dichos intereses son los que actualmente motivan a la mayoría de los estudiantes japoneses a aprender español tal y como se verá más adelante en este trabajo.

Finalmente, cabe señalar que según el profesor Shoji Bando estamos actualmente en pleno tercer *boom* debido al éxito y popularidad del deporte español, en especial del fútbol. Tiene especial relevancia la labor realizada por el Instituto Cervantes en Tokio desde su fundación en 2007 que sin duda ha ayudado a impulsar el interés por la cultura y lengua españolas (Ugarte Farrerons, 2012).

### **6.3. Asociaciones e instituciones**

En la actualidad, existen varias asociaciones y otro tipo de agrupaciones en Japón cuyo objetivo consiste en fomentar el estudio de la lengua y literatura españolas, así como la cultura de los países de habla hispana. Conviene empezar este apartado haciendo referencia a la Sociedad de la Lengua Española constituida en Tokio en marzo de 1893. Dicha sociedad estaba presidida por el marqués Hachisuka Mochiaki, que en el pasado había sido representante diplomático de Japón en Madrid. La Sociedad de la Lengua Española tenía como objetivo promover el conocimiento de la lengua española con vistas a aumentar el comercio con España y los países de habla hispana en América Latina, así como con Filipinas (Ugarte Farrerons, 2012).

Asimismo, uno de los mayores referentes en el ámbito de las instituciones dedicadas a la promoción del español es la Asociación Japonesa de Hispanistas, creada en diciembre de 1955 bajo el nombre «Sociedad Japonesa de Filología Hispánica» y que

cuenta con alrededor de 400 socios. Además, la Asociación Japonesa de Hispanistas edita anualmente la revista académica *Hispánica* desde el año 1956 (Hotta, 2004).

En 1957, se fundó la Sociedad Hispánica de Japón, también conocida como Casa de España, una institución cultural y académica japonesa con sede en Tokio que fue reconocida oficialmente por el Gobierno español en 1966. Esta institución imparte cursos de lengua y cultura españolas, al igual que cursos de flamenco y guitarra, seminarios y conferencias mensuales (Carranza & Martínez, 2007). Además, Casa de España ofrece becas para estudiar en España y México y lleva a cabo sus propias pruebas de evaluación del conocimiento de la lengua española desde el año 1973. De hecho, a pesar de que el Instituto Cervantes en Tokio gestiona desde hace varios años los exámenes para el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) en Japón, todavía existe un gran número de alumnos que se presenta a los exámenes de Casa de España, a pesar de no tener carácter oficial ni tener validez fuera de Japón. Según el Instituto Cervantes en Tokio, las pruebas de Casa de España tuvieron 5.800 candidatos en el año 2011 (Ugarte Farrerons, 2012).

A partir de mediados del siglo XX, tal y como se comentará en el siguiente apartado, fueron apareciendo nuevos departamentos de español en las universidades japonesas. El auge de la presencia del español en el ámbito universitario coincidió con el comienzo de las emisiones de programas de cursos de español en la cadena pública de radio y televisión japonesa, *Nippon Hoso Kyokai*, más conocida por sus siglas NHK. Los mencionados programas empezaron a emitirse en 1956 por radio y en 1967 por televisión, y desde entonces han impulsado notablemente la difusión del español en Japón. La cadena NHK cuenta con una página web que incluye noticias e información en español y también publica revistas mensuales con el contenido de los programas de radio y televisión. Cada una de las revistas tiene una tirada de 60.000 a 90.000 ejemplares. Un dato interesante, mencionado por Víctor Ugarte Farrerons, director del Instituto Cervantes de Tokio desde 2006 hasta 2012, en su artículo *El español en Japón*, es que la tirada de dichas revistas sirve como referencia para estimar la cifra aproximada de japoneses que estudian español (Ugarte Farrerons, 2012).

Dentro de esta sección cabe incluir a la Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana (CANELA) fundada en 1988 en el marco de la Universidad de Nanzan en Nagoya. La idea de crear esta asociación surgió hacia finales

del año 1986 con motivo de una reunión de la Asociación Japonesa de Hispanistas en la Universidad Tokoha Gakuen (CANELA, 2015a). CANELA celebra anualmente congresos y publica los *Cuadernos CANELA*, una revista en la que hasta 2014 se incluían las actas de los congresos anuales de la asociación y que cuenta con artículos académicos en español sobre cuatro disciplinas de estudio: literatura, pensamiento e historia, lingüística y metodología de la enseñanza de ELE (CANELA, 2015b).

Otras asociaciones e instituciones destacables son la Asociación Japonesa de Estudios Latinoamericanos (AJEL) y la Sociedad Japonesa de Historia de España (SJHE). La AJEL fomenta los estudios científicos e investigaciones sobre la naturaleza, cultura y sociedad de América Latina. Asimismo, publica revistas y periódicos, celebra conferencias y lleva a cabo diversas actividades para contribuir al desarrollo de estudios latinoamericanos en Japón (AJEL, 201). La SJHE, fundada en noviembre de 1979, trata de fomentar la investigación sobre la historia de España en el país nipón y publica anualmente la revista *Estudios de Historia de España* (SJHE, 2014).

#### **6.4. El español en la educación reglada**

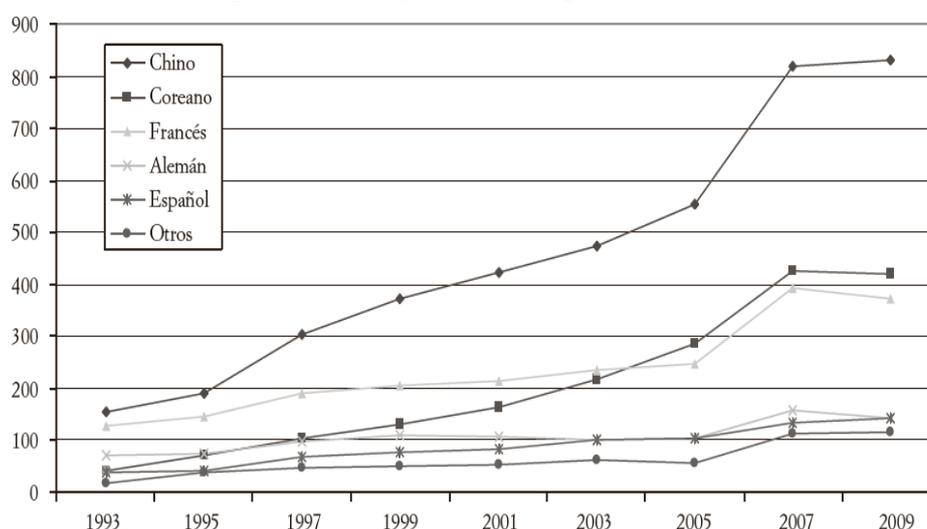
La demanda de lenguas extranjeras en Japón ha aumentado en los últimos años y el español no es una excepción. El Gobierno japonés se ha esforzado por potenciar y mejorar la enseñanza de idiomas en el sistema educativo japonés, centrándose fundamentalmente en el inglés debido a su gran relevancia en el mundo actual. Al igual que en muchos otros países a nivel internacional, Japón se ha percatado de la necesidad de dotar a los estudiantes japoneses de conocimientos en idiomas y para ello se han implantado nuevas políticas educativas al respecto. No obstante, el inglés ocupa un lugar destacado en la educación actual en Japón, afectando así en cierta medida a otras lenguas europeas como el francés, el alemán y el español.

Además, conviene señalar que a día de hoy gran parte de los centros con cursos de grado imparten las clases de lengua española mayoritariamente en japonés y por lo general las clases de gramática las suele impartir un profesor en japonés y las clases de conversación un profesor nativo hispano.

### 6.4.1. Educación secundaria y bachillerato

En el sistema educativo japonés el español tiene una mayor presencia en el ámbito universitario. No obstante, también cabe hacer mención de la situación en los centros de educación secundaria y sobre todo de bachillerato en Japón, aunque sea meramente «testimonial» tal y como indica Alberto Cañas Campo en su artículo *El español en Japón* (Cañas Campo, 2006). De acuerdo con los últimos datos facilitados por el Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología de Japón, también conocido como MEXT, un total de 2.763 alumnos de bachillerato estudiaba español en 2009 (Ugarte Farrerons, 2012).

**Gráfico 2: Número de centros de bachillerato que ofertan cursos de lenguas extranjeras en Japón (1993-2009)**



**Fuente:** Ugarte Farrerons, V. (2012). *El español en Japón*. Anuario 2012: El español en el mundo. Instituto Cervantes.

**Nota:** Gráfico basado en los datos del Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología de Japón.

Desde el año 2003 hasta el 2009, el número de centros de bachillerato que imparten cursos de lenguas extranjeras pasó de 454 a 2.027, es decir, que la cifra se cuadruplicó en seis años. Tales datos muestran el crecimiento del interés por impartir cursos de lenguas extranjeras. En el Gráfico 2 se puede observar que el número de centros de bachillerato que ofertan cursos en español ha aumentado ligeramente en los últimos años, sobre todo en comparación con las cifras relativas a otras lenguas como el francés. Pese a que en los últimos años la enseñanza de la lengua española, al igual que de otras lenguas extranjeras, se está incorporando en un mayor número de centros japoneses, el inglés sigue siendo el idioma por excelencia y le siguen el chino y el coreano como principales lenguas extranjeras (Ugarte Farrerons, 2012).

## 6.4.2. Educación superior

Dentro del sistema educativo japonés, las universidades son las que ofertan la gran mayoría de los cursos de lenguas y culturas extranjeras. Según datos del MEXT, actualmente existen cerca de 783 universidades, de entre las cuales hay 86 universidades nacionales, 92 locales y 605 privadas. Por consiguiente, el 77,3 % de las universidades japonesas son privadas (MEXT, 2012).

El comienzo de los estudios de español en las universidades japonesas se remonta a finales del siglo XIX, cuando el renovado interés por el aprendizaje de lenguas extranjeras derivó en la creación de la Escuela de Lenguas Extranjeras de Tokio en el año 1873. En un primer momento únicamente se ofertaban cursos de otros idiomas como el inglés, pero a raíz de la llegada del profesor de español Emilio Binda en 1890, la enseñanza del español en Japón comenzó de manera oficial (Carranza & Martínez, 2007, pág. 257).

La emigración de japoneses a países latinoamericanos aumentó la demanda de idiomas como el español y el portugués. En consecuencia, el primer departamento de lengua española en Japón se fundó en 1897 en la Escuela de Lenguas Extranjeras de Tokio. En 1921 se fundó la Escuela de Lenguas Extranjeras de Osaka, que posteriormente pasaría a convertirse en la Universidad de Estudios Extranjeros de Osaka. Dos años después se creó el departamento de español en dicha universidad. Sin embargo, por aquel entonces la Escuela de Lenguas Extranjeras tanto de Tokio como de Osaka eran los únicos lugares en los que se estudiaba español oficialmente y además el estudio de idiomas extranjeros aún se limitaba a las élites del país (Carranza & Martínez, 2007, pág. 259).

Tras la Segunda Guerra Mundial, se fueron estableciendo nuevos departamentos de español en las universidades japonesas, como por ejemplo en la Universidad Sofía de Tokio, donde se creó el Departamento de Estudios Hispánicos en 1958 (Bando & Ueda, 2014, pág. 289). Un año más tarde, dicha universidad fundó el Centro Hispánico, que se encarga de proporcionar información y asesoramiento acerca de estancias académicas y profesionales en España, además de ocuparse de la administración de la Biblioteca Pública de la Embajada de España que se encuentra de hecho instalada en la Universidad Sofía desde 1955 (Carranza & Martínez, 2007, págs. 262-263).

### 6.4.2.1. Universidades con departamento de español

Actualmente, de entre las 783 universidades que existen en Japón, cerca de 240 imparten cursos de español como especialidad y como lengua extranjera optativa. Conforme al artículo de Ugarte Farrerons incluido en el Anuario de 2012 del Instituto Cervantes, un total de 17 universidades japonesas (véase Tabla 1) cuentan con un departamento de español (Ugarte Farrerons, 2012).

<b>Tabla 1: Listado de universidades japonesas con departamento de español</b>		
<b>Región</b>	<b>Prefectura</b>	<b>Universidades con Departamento de Español</b>
Kanto	Tokio	Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio <sup>P</sup>
		Universidad Sofía
		Universidad Femenina de Seisen
		Universidad de Takushoku
		Universidad de Teikyo
	Chiba	Universidad de Estudios Internacionales de Kanda
	Kanagawa	Universidad de Kanagawa
Kansai	Kioto	Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto
		Universidad de Kyoto Sangyo
	Osaka	Universidad de Osaka <sup>P</sup>
		Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai
		Universidad de Setsunan
	Hyogo	Universidad Municipal de Estudios Extranjeros de Kobe <sup>P</sup>
		Universidad Dokkyo Himeji
Chūbu	Aichi	Universidad de Nanzan
		Universidad Provincial de Aichi <sup>P</sup>
	Shizuoka	Universidad Tokoha Gakuen

Tabla de elaboración propia.

**Fuente:** Ugarte Farrerons, V. (2012). *El español en Japón*. Anuario 2012: El español en el mundo.

**Nota:** Las universidades marcadas con una <sup>P</sup> son universidades públicas.

Tras consultar anuarios anteriores del Instituto Cervantes, conviene comentar que el Anuario de 2000 incluye un artículo de Taciana Fisac Badell, catedrática de Estudios de Asia Oriental, titulado *La enseñanza del español en Asia Oriental*, en el cual se explica que en Japón había 18 universidades con departamento de español en aquel entonces, aunque no se especifica cuáles. Dicha cifra coincide con el número de universidades japonesas con departamento de español mencionado en el Anuario Asia-Pacífico de 2004 publicado por Casa Asia, CIDOB y el Real Instituto Elcano en el (Casa Asia, CIDOB & Real Instituto Elcano, 2004).

**Tabla 2: Comparativa de los listados de universidades japonesas con departamento de español**

Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio	
Universidad de Sofía	
Universidad Femenina de Seisen	
Universidad de Takushoku	
Universidad de Osaka	
Universidad Municipal de Estudios Extranjeros de Kobe	
Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto	
Universidad de Nanzan	
Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai	
Universidad Provincial de Aichi	
Universidad de Kanagawa	
Universidad Tokoha Gakuen	
Universidad de Estudios Internacionales de Kanda	
Universidad de Kyoto Sangyo	Universidad Católica Eichi
Universidad Dokkyo Himeji	Universidad de Ryuku
Universidad de Teikyo	Universidad de Taisho
Universidad de Setunan	Universidad de Tokai
Universidad Tenri	

Tabla de elaboración propia.

**Fuentes:** Ugarte Farrerons, V. (2012). *El español en Japón*. Anuario 2012: El español en el mundo. Casa Asia, CIDOB & Real Instituto Elcano. (2004). *Principales instituciones culturales y académicas en las relaciones entre España y Asia-Pacífico*. Anuario Asia-Pacífico 2004.

Al comparar el listado de ambos anuarios, el del Instituto Cervantes de 2012 y el de Asia-Pacífico de 2004, se pueden observar ciertas diferencias. Tal y como muestra la Tabla 2, el listado del Anuario Asia-Pacífico de 2004 no sólo cuenta con una universidad más que el del Instituto Cervantes, sino que además cuatro de las universidades mencionadas por Ugarte Farrerons (marcadas en azul) no coinciden con las incluidas en el Anuario Asia-Pacífico (en morado).

Las discrepancias en cuanto a cuáles son las universidades japonesas que de hecho tienen un departamento de español también se pueden observar si se comprueban los datos proporcionados en la nota sectorial publicada en 2011 por la Oficina de Extenda (Agencia Andaluza de Promoción Exterior) en Tokio relativa a la enseñanza del español en Japón. En ella también se incluye una lista –basada en información del MEXT– con un total de 19 universidades japonesas con departamento de español, aunque se especifica que de entre ellas sólo 15 ofertan cursos de español como carrera universitaria (Oficina de Extenda en Tokio, 2011, pág. 5). No obstante, pese a las diferencias en cuanto a la enumeración de las universidades japonesas con departamento de español, la investigación del presente trabajo se va a basar en el listado publicado en el Anuario de 2012 del Instituto Cervantes por tratarse de un organismo con gran reconocimiento y debido a que los datos contenidos en dicho anuario son los más recientes de todos los que se han consultado.

La Oficina de Extenda en Tokio aporta también una lista de los principales centros universitarios donde se puede estudiar español como asignatura optativa, entre los que se encuentran la Universidad de Waseda, la Universidad de Estudios Extranjeros de Nagasaki y la Universidad de Tokio (Oficina de Extenda en Tokio, 2011, pág. 5). A este respecto y para ilustrar que el español también tiene cierta relevancia en las universidades que únicamente ofertan cursos de español como asignatura optativa, se va a proceder a comentar a continuación el caso concreto de la Universidad de Waseda, una de las más prestigiosas de Japón. Actualmente, esta universidad ofrece un total de 1.638 asignaturas en 27 lenguas diferentes. La siguiente tabla (véase Tabla 3) muestra el número de asignaturas que se pueden cursar en algunos de los idiomas disponibles en la Universidad de Waseda (Waseda University, 2014).

<b>Tabla 3: Número de cursos ofertados en la Universidad de Waseda (2014)</b>	
<b>Curso</b>	<b>Nº de asignaturas</b>
Chino	191
Inglés	407
Francés	190
Alemán	174
Italiano	42
Español	110
Ruso	88
Coreano	50
Tabla de elaboración propia. <b>Fuente:</b> Waseda University. (2014). <i>Facts 2014</i> .	

En la tabla figuran los idiomas que cuentan con más asignaturas, sin incluir el japonés. Se puede observar que la Universidad de Waseda ofrece un número significativo de asignaturas en español, pero está por debajo de idiomas como el inglés, el francés e incluso el alemán.

La Universidad de Waseda tiene convenios con la Universidad de Salamanca y, durante el verano de 2014, 9 alumnos japoneses participaron en un programa de lengua española en dicha universidad. Asimismo, son varios los alumnos que deciden estudiar un año en el extranjero y España fue el destino de 32 alumnos de la Universidad de Waseda en 2013.

Si bien es cierto que el estudio del español no alcanza los niveles de otras lenguas como el inglés y el francés, el número de estudiantes de titulaciones universitarias relacionadas con la lengua española sigue aumentando. A continuación, con el fin de analizar de manera más completa la presencia del español en el ámbito universitario de Japón, se investigarán los datos facilitados por algunas de las universidades japonesas mencionadas en la Tabla 1 en relación a las titulaciones de español.

### 6.4.2.1.1. Universidad Sofía de Tokio

Con arreglo al orden en el que aparecen las universidades con departamento de español en la Tabla 1 y la disponibilidad de información sobre el número de alumnos que cursan titulaciones relacionadas con el español, a continuación se va a analizar en primer lugar la presencia del español en la Universidad Sofía de Tokio. La Universidad Sofía es una de las más prestigiosas de Japón y fue fundada por los jesuitas en 1913. Dicha universidad ha sido pionera en la educación internacional en Japón y ha logrado atraer a profesores y estudiantes de todo el mundo (Sophia University, 2014a). Cabe mencionar que la Universidad Sofía es precisamente una de las instituciones académicas con las que la Universidad Pontificia Comillas tiene convenios bilaterales.

**Tabla 4: Número de estudiantes en la Facultad de Estudios Extranjeros de la Universidad Sofía de Tokio (2014)**

Facultad	Departamento	1º	2º	3º	4º	Total
Facultad de Estudios Extranjeros	Estudios Ingleses	192	187	194	238	811
	Estudios Franceses	79	87	75	120	361
	Estudios Alemanes	72	57	72	73	274
	Estudios Hispánicos	70	77	78	91	316
	Estudios Rusos	63	96	66	89	314
	Estudios Luso-Brasileños	59	136	70	82	347

Tabla de elaboración propia.

**Fuente:** Sophia University. (2014). *Statistics 2014 – Sophia at a Glance: Undergraduate students.*

De acuerdo con la Tabla 4, el inglés es el idioma con mayor número de alumnos, llegando incluso a duplicar las cifras del resto de lenguas ofertadas en la Universidad Sofía. Por su parte, el español se encuentra por detrás del francés y el portugués-brasileño, mientras que tiene más estudiantes que el ruso y el alemán. Como se ha mencionado anteriormente, el español se halla entre los idiomas extranjeros más estudiados en Japón, tal y como se muestra en la Tabla 4, pero aún no cuenta con tantos estudiantes como otros idiomas europeos. No obstante, conviene analizar la situación en otras universidades japonesas antes de extraer conclusiones.

La información académica facilitada por la Universidad Sofía en su página web ofrece también datos actualizados sobre del número de alumnos y alumnas que estudian las distintas titulaciones ofertadas en dicha universidad, incluida la de Estudios Hispánicos. Al observar las cifras (véase Tabla 5) se puede comprobar que el número de alumnas es superior al de alumnos y que en total hay casi el doble de mujeres que de hombres cursando este tipo de estudios en la Universidad Sofía (véase Gráfico 3).

**Tabla 5: Número de estudiantes de Estudios Hispánicos en la Universidad Sofía de Tokio por género (2014)**

Departamento	1º			2º			3º			4º			Total		
	H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T
Estudios Hispánicos	26	44	70	29	48	77	28	50	78	31	60	91	114	202	316

Tabla de elaboración propia.

**Fuente:** Sophia University. (2014). *Statistics 2014 – Sophia at a Glance: Undergraduate students.*

**Gráfico 3: Comparativa de los estudiantes de Estudios Hispánicos (2014)**

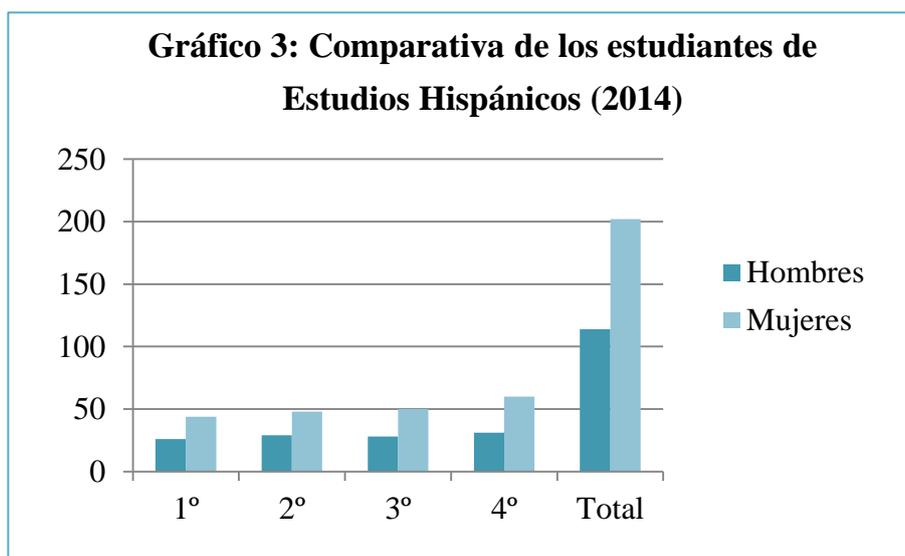


Gráfico de elaboración propia en base a la información detallada en la Tabla 5.

Por último, resulta interesante señalar que en la página web del Departamento de Estudios Hispánicos, disponible en japonés, español e inglés, se explica que existen cerca de 500 millones de hispanohablantes en el mundo, que son numerosos los países por los que se extiende la cultura hispánica y que el español tiene una gran relevancia en el exterior, siendo una de las lenguas oficiales de la ONU (Sophia University, 2015).

### 6.4.2.1.2. Universidad de Takushoku

La historia de la Universidad de Takushoku se remonta a la fundación de la Taiwan Association en 1900. La Universidad de Takushoku se creó para formar a alumnos capaces de contribuir al futuro desarrollo de Taiwán, que en aquel entonces era territorio de Japón, y del resto de Asia (Takushoku University, 2014a).

La Facultad de Lenguas Extranjeras de dicha universidad cuenta con tres departamentos: inglés, chino y español. Este dato demuestra que la Universidad de Takushoku es consciente de la importancia y creciente demanda del español y de hecho en su propia página web comenta lo siguiente: «El español, que está adquiriendo cada vez mayor importancia y demanda debido a su condición de lengua oficial de las Organización de las Naciones Unidas, es [un idioma] utilizado por cerca de 350 millones de personas en más de veinte países» (Takushoku University, 2014b).

**Tabla 6: Número de estudiantes en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Takushoku (2012)**

Departamento	Hombre	Mujer	Total
Departamento de Lengua Inglesa	1.668	1.817	3.485
Departamento de Chino	958	736	1.694
Departamento de Lengua Española	776	790	1.566

Tabla de elaboración propia.

**Fuente:** Takushoku University. (2012). *Overview – Data (no. of graduates)*.

En el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Takushoku, se ofrecen dos cursos relacionados con la lengua española dependiendo de los intereses y objetivos de los alumnos: Comunicación en Español y Cultura Hispánica (Takushoku University, 2014b). El número de estudiantes en dicho departamento (véase Tabla 6) resulta bastante notable y no dista mucho de la cantidad de alumnos japoneses que eligen estudiar chino. Además, las cifras de mujeres y hombres son relativamente similares, lo cual contrasta en cierta medida con los datos de la Universidad Sofía comentados anteriormente (véase Gráfico 3).

### 6.4.2.1.3. Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto

La Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (KUFS, por sus siglas en inglés) fue fundada en mayo de 1947, aunque no fue hasta el año 1959 cuando pasó a tener la actual denominación. La Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto es una de las universidades privadas especializadas en estudios extranjeros más antiguas de Japón. El Departamento de Estudios Hispánicos se inauguró en abril de 1963, antes incluso que los departamentos de Estudios Franceses (1966), Estudios Alemanes (1967) y Estudios Brasileños y Portugueses (1967) (KUFS, 2015).

La siguiente tabla muestra el número de estudiantes universitarios en algunos de los departamentos de la Facultad de Estudios Extranjeros (véase Tabla 7). Si bien es cierto que el inglés sigue estando en primer lugar, el español es la tercera lengua más estudiada después del chino y en 2014 contaba con un total de 330 alumnos. Asimismo, al igual que en otras universidades japonesas, en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto el número de alumnas que estudian español es superior al de alumnos.

<b>Tabla 7: Número de estudiantes en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (mayo de 2014)</b>			
<b>Facultad de Estudios Extranjeros</b>			
<b>Departamento</b>	<b>Hombre</b>	<b>Mujer</b>	<b>Total</b>
Departamento de Estudios Británicos y Estadounidenses	730	1.259	1.989
Departamento de Estudios Chinos	144	194	338
Departamento de Estudios Hispánicos	139	191	330
Departamento de Estudios Italianos	112	187	299
Departamento de Estudios Brasileños y Portugueses	175	123	298
Departamento de Estudios Franceses	85	210	295
Departamento de Estudios Alemanes	108	180	288

Tabla de elaboración propia.

**Fuente:** Kyoto University of Foreign Studies. (mayo de 2014). *Academic Data on the number of Faculty members and Students enrolled.*

#### 6.4.2.1.4. Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai

En noviembre de 1945, se fundó la Tanimoto English School en la ciudad de Osaka y en 1947 pasó a llamarse Kansai Gaikokugo Gakko (Escuela de Lenguas Extranjeras de Kansai). Finalmente, en 1966 se inauguró la Kansai Gaidai University (Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai) que incluía el Departamento de Estudios Ingleses y el Departamento de Estudios Hispánicos (Kansai Gaidai University, 2014a). Actualmente, la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai tiene –según datos de mayo de 2014– alrededor de 13.223 estudiantes y más de la mitad, cerca de 7.153 alumnos, cursan sus estudios en la Escuela de Estudios Extranjeros (Kansai Gaidai University, 2014c).

A continuación se puede comprobar el número de alumnos que estudian titulaciones vinculadas al inglés y al español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai (véase Tabla 8). Cabe señalar que pese a que el inglés cuenta con un elevado número de estudiantes, las cifras de alumnos en la Escuela de Lengua y Comunicación Hispana son especialmente significativas.

**Tabla 8: Número de estudiantes en la Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai (mayo de 2014)**

Escuela de Estudios Extranjeros					
Escuela/Departamento	1º	2º	3º	4º	Total
Escuela de Lengua y Comunicación Inglesa	1.375	1.348	1.603	1.675	6.001
Escuela de Lengua y Comunicación Hispana	290	296	267	299	1.152

Tabla de elaboración propia.  
**Fuente:** Kansai Gaidai University. (mayo de 2014). *Student enrollment*.

La Universidad de Estudios Extranjeros de Kansai tiene convenios bilaterales con un total de 342 instituciones de educación superior en 51 países y concretamente con 11 universidades españolas entre las que se encuentran las universidades de Granada y Salamanca, así como la Universidad Autónoma de Barcelona (Kansai Gaidai University, 2014b).

### 6.4.2.1.5. Universidad de Nanzan

En 1932, el misionero Josef Reiners fundó el Nanzan High School, que en 1949 pasó a denominarse Universidad de Nanzan. La Escuela de Lenguas Extranjeras de Nanzan se creó en 1946, aunque en aquel entonces estaba únicamente compuesta por un departamento de inglés y un departamento de chino, y posteriormente se añadieron los departamentos de alemán y francés (Nanzan School Corporation, 2013). Sin embargo, conviene señalar de que pese a que los departamentos del resto de idiomas se crearon antes que el Departamento de Estudios de España y Latinoamérica, tal y como muestra la siguiente tabla (véase Tabla 9), el español es el segundo idioma más estudiado en la Universidad de Nanzan, por lo que se encuentra únicamente por detrás del inglés que, como hemos observado en las universidades anteriores, es la lengua que cuenta con el mayor número estudiantes en general.

<b>Tabla 9: Número de estudiantes universitarios en la Facultad de Estudios Extranjeros de la Universidad de Nanzan (mayo de 2014)</b>					
<b>Departamento</b>	<b>1º</b>	<b>2º</b>	<b>3º</b>	<b>4º</b>	<b>Total</b>
Estudios Ingleses y Estadounidenses	165	202	205	242	814
Estudios de España y Latinoamérica	55	69	66	103	293
Estudios Alemanes	59	49	51	85	244
Estudios Asiáticos	48	59	49	84	240
Estudios Franceses	42	52	51	84	229

Tabla de elaboración propia.

**Fuente:** Nanzan University. (mayo de 2014). *Number of students by Faculty.*

La Universidad de Nanzan no sólo proporciona información acerca del número total de estudiantes por curso académico, sino que también facilita una clasificación por género (véase Tabla 10). El número de mujeres es superior al de hombres en todos los cursos académicos y la cifra total de alumnas es de hecho tres veces superior a la de alumnos en el Departamento de Estudios de España y Latinoamérica (véase Gráfico 4).

**Tabla 10: Número de estudiantes de Estudios Hispánicos en la Universidad de Nanzan por género (2014)**

Departamento	1°			2°			3°			4°			Total		
	H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T	H	M	T
Estudios de España y Latinoamérica	16	39	55	15	54	69	17	49	66	22	81	103	70	223	293

Tabla de elaboración propia.

**Fuente:** Nanzan University. (mayo de 2014). *Number of students by Faculty.*

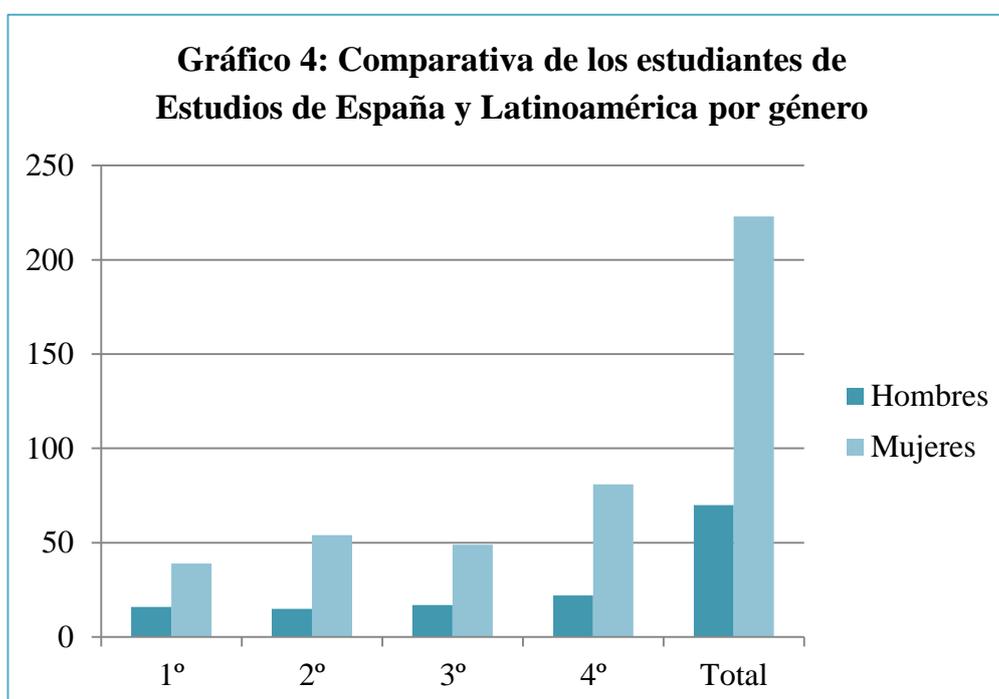


Gráfico de elaboración propia en base a la información detallada en la Tabla 10.

Para concluir el análisis de los estudios hispánicos en la Universidad de Nanzan, conviene hacer alusión a la información incluida en la página web del Departamento de Estudios de España y Latinoamérica. La Universidad de Nanzan recuerda que el español es la lengua materna no sólo en España sino también en la mayoría de los países de América Latina y que también se trata de una lengua ampliamente hablada en Estados Unidos. Asimismo, en la página se menciona la relevancia de aspectos culturales hispanos como la música, arquitectura, literatura y cine (Nanzan University, 2015).

## **6.5. El español en la educación no reglada**

El aprendizaje de la lengua española en Japón no tiene lugar únicamente en el sistema educativo reglado, sino también en las academias de idiomas y de hecho desempeñan un importante papel a la hora de satisfacer la creciente demanda de clases de español. De acuerdo con el Anuario de 2012 del Instituto Cervantes, los últimos datos facilitados por el Ministerio de Economía, Comercio e Industria de Japón acerca de los centros que se encuentran fuera de la educación reglada y que imparten cursos de español son del año 2005. En dicho año, de las 1.144 academias de lenguas extranjeras que había en Japón, un 12,5 % ofrecían clases de español (Ugarte Farrerons, 2012), lo que suponía una suma de aproximadamente 143 academias.

Del mismo modo, en la nota sectorial de la Oficina de Extenda en Tokio de 2011 se menciona que en Japón existen más de 80 academias y escuelas privadas con clases de español, de las cuales sólo algunas están especializadas en la lengua española, dado que la gran mayoría ofertan clases de distintos idiomas extranjeros además del español (Oficina de Extenda en Tokio, 2011, pág. 13). Asimismo, en dicho informe se comenta que son generalmente los adultos japoneses, en especial los jubilados, quienes acuden a las academias y que son varias las razones por las que deciden aprender español (Oficina de Extenda en Tokio, 2011, pág. 6). A este respecto, cabe señalar que el perfil de los estudiantes y sus motivos para el estudio de la lengua española se examinarán más adelante en este trabajo.

Por último, conviene destacar que en las academias, como en las universidades, se utiliza una metodología de enseñanza basada en la gramática-traducción y, tal y como se ha mencionado anteriormente acerca de las clases en el sistema educativo regulado, se suelen impartir las clases en japonés (Ugarte Farrerons, 2012).

## **6.6. El DELE en Japón**

Las pruebas para la obtención del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) comenzaron a realizarse por primera vez en Japón en junio de 1990. Hasta el año 2007, la Embajada de España en Tokio se encargaba de organizar el examen del DELE y, desde 2008, la organización de dicho diploma ha pasado a ser competencia del Instituto Cervantes de Tokio (Oficina de Extenda en Tokio, 2011, pág. 6).

En 2011, la Oficina Extenda (Agencia Andaluza de Promoción Exterior) en Tokio publicó una nota sectorial relativa a la enseñanza del español en Japón. El gráfico aportado a continuación (véase Gráfico 5) está basado en los datos recopilados por Extenda, cuya fuente de información es el propio Instituto Cervantes (Oficina de Extenda en Tokio, 2011, pág. 7). El gráfico en cuestión muestra la evolución del número de alumnos matriculados en los exámenes DELE.

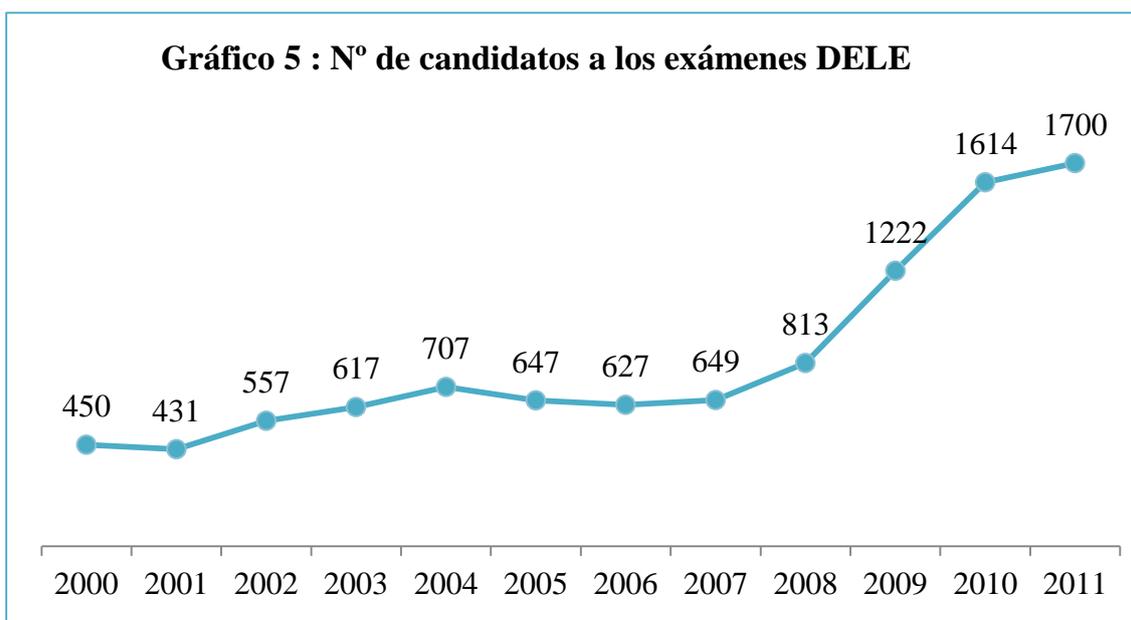


Gráfico de elaboración propia.

**Fuente:** Oficina de Extenda en Tokio. (noviembre de 2011). *Nota sectorial - Enseñanza del español en Japón*.

Como se puede observar en el Gráfico 5, el número de alumnos que se presentaron a los exámenes DELE en 2011 fue casi cuatro veces mayor al de 2000. Según el Instituto Cervantes, desde 2008 –es decir, desde que gestiona los exámenes del DELE– el número de candidatos ha aumentado en una media de más de un 30% al año (Ugarte Farrerons, 2012).

En el Anuario de 2012, Víctor Ugarte Farrerons comenta que al principio la gran mayoría de aquellos que se presentaban al DELE en Japón eran alumnos universitarios. No obstante, el perfil de los candidatos ha ido cambiando con el tiempo y ahora también se apuntan estudiantes del Instituto Cervantes de Tokio y procedentes de otras academias que ofrecen cursos de preparación para el DELE (Ugarte Farrerons, 2012).

Los estudiantes japoneses por lo general consideran que el DELE es un examen difícil, por lo que muchos de ellos prefieren presentarse al examen local denominado

Evaluación Oficial del Conocimiento de la lengua Española (*Supeingo Ginou Kentei*) de Casa de España. Dicho examen se organiza desde 1973 y cuenta con 6 niveles (Oficina de Extenda en Tokio, 2011, pág. 8). Además, el examen de Casa de España utiliza el japonés, es decir, que no está enteramente escrito en español, y resulta menos costoso que el DELE. Por tales motivos, un total de 5.800 candidatos se presentó en 2011 a los exámenes llevados a cabo por Casa de España, una cifra bastante más elevada que la del DELE del Instituto Cervantes que ese mismo año contó con 1.700 participantes (Ugarte Farrerons, 2012).

Los exámenes DELE se realizan en las sedes del Instituto Cervantes y en cerca de 900 centros de examen en más de 100 países. Entre los centros se encuentran universidades, centros de enseñanza de español, academias, embajadas y consulados (Instituto Cervantes, 2015). En Japón, los centros de examen DELE son los siguientes:

<b>Tabla 11: Centros de examen del Instituto Cervantes para la obtención del DELE en Japón</b>	
<b>Ciudad</b>	<b>Centro de examen</b>
Fukuoka	Instituto Artlingual
Hirakata	Universidad Kansai Gaidai
Hiroshima	Instituto Artlingual
Kioto	Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto
Nagoya	Universidad Nanzan
Niigata-Shi	Instituto Artlingual
Okinawa	Universidad de Ryukyu
Sapporo	Universidad de Hokkaido
Tokio	Instituto Cervantes de Tokio
Tabla de elaboración propia	
<b>Fuente:</b> Instituto Cervantes. (2015). <i>Centros de examen</i> . DELE Cervantes.	

Se puede observar que en la lista de centros donde se puede realizar el examen del DELE figuran algunas de las universidades con departamento de español que se han mencionado con anterioridad en este trabajo, como por ejemplo la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto y la Universidad de Nanzan.

## **6.7. Perfil del estudiante y motivaciones para el estudio del español**

Por lo general, las mujeres se dedican en mayor medida que los hombres al estudio del español. De hecho, esta afirmación se ha comprobado en el anterior análisis del número de estudiantes de español en las universidades japonesas con departamento de español. No obstante, cabe destacar que este fenómeno no se limita únicamente al español, sino que ocurre también con prácticamente todos los idiomas.

La Oficina de Extenda en Tokio considera que esto se debe al hecho de que la mujer japonesa dispone de una mayor movilidad laboral, debido a la configuración del sistema laboral nacional japonés. En Japón, la mujer tiene la posibilidad de tomarse un año libre para viajar ya sea a España, o a otro país, y a su vuelta puede retomar su trabajo. En cambio, los hombres una vez que finalizan sus estudios y empiezan a trabajar, pasan a dedicar aproximadamente el 80% de su tiempo a su trabajo en la empresa (Oficina de Extenda en Tokio, 2011, pág. 9).

Asimismo, la Oficina de Extenda en Tokio también informa acerca del interés por el español entre la población jubilada y los hombres de negocios que trabajan para empresas que mantienen relaciones comerciales con países de América Latina (Oficina de Extenda en Tokio, 2011, pág. 3).

En cuanto a las motivaciones para el estudio del español, conviene señalar el informe publicado 2012 por el Grupo de Investigación de la Didáctica del Español (GIDE), un grupo creado en el año 2002 y formado por profesores e investigadores del español, tanto japoneses como nativos. La gran mayoría de los miembros de GIDE trabaja en universidades o instituciones privadas de la región de Tokio. Este grupo lleva a cabo distintos proyectos para la mejora de la didáctica del español en Japón, como por ejemplo la elaboración de «un modelo de contenidos para el estudio del español enfocado al alumnado universitario japonés de segunda lengua extranjera» (Moyano López, 2010, pág. 165).

El citado informe está basado en los resultados obtenidos en una encuesta realizada durante el año 2010 en 40 universidades japonesas a un total de 3.600 estudiantes de español. Si bien es cierto que el cuestionario se llevó a cabo en el ámbito universitario japonés, se entiende que los resultados obtenidos reflejan la motivación general de aquellos que optan por estudiar español en Japón, dado que la mayor parte de los cursos de español se imparten en las universidades (Ochiai & Moyano López, 2011, pág. 45).

La encuesta constaba de 15 preguntas y en este apartado se comentarán algunas de ellas y sus resultados. La primera pregunta era «¿Por qué estudias español?» y los resultados muestran (véase Gráfico 6) que los estudiantes japoneses estudian español principalmente porque se trata de uno de los idiomas más hablados del mundo o porque les atrae la cultura hispana. Además, aquellos que eligieron la respuesta «Me gusta la cultura» tuvieron que especificar el aspecto cultural que más les interesaba (véase Gráfico 7) y los resultados indican que a los chicos les atrae más el deporte, mientras que las chicas sienten mayor interés por la arquitectura y la música (Ochiai & Moyano López, 2011, págs. 45-46).

**Gráfico 6: Razones por las que los estudiantes japoneses estudian español**

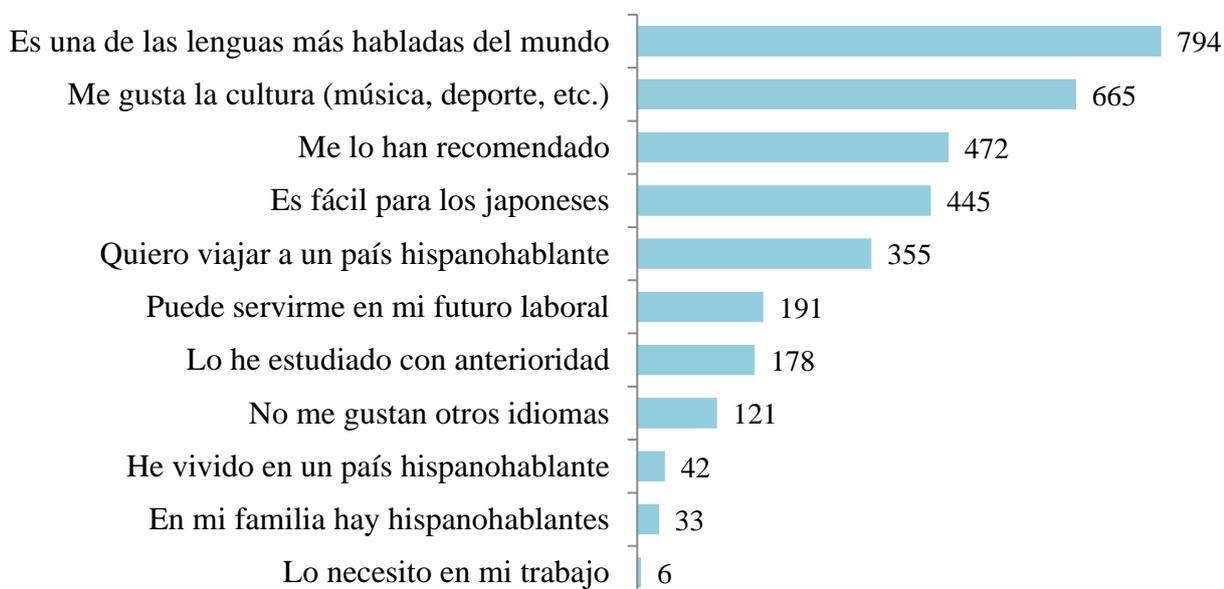


Gráfico de elaboración propia.

**Fuente:** Ochiai, S., & Moyano López, J. (2011). *GIDE: Trayectoria de un grupo dedicado a la enseñanza del español*. Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana (CANELA)

**Gráfico 7: Aspectos culturales de mayor interés para los estudiante japoneses**

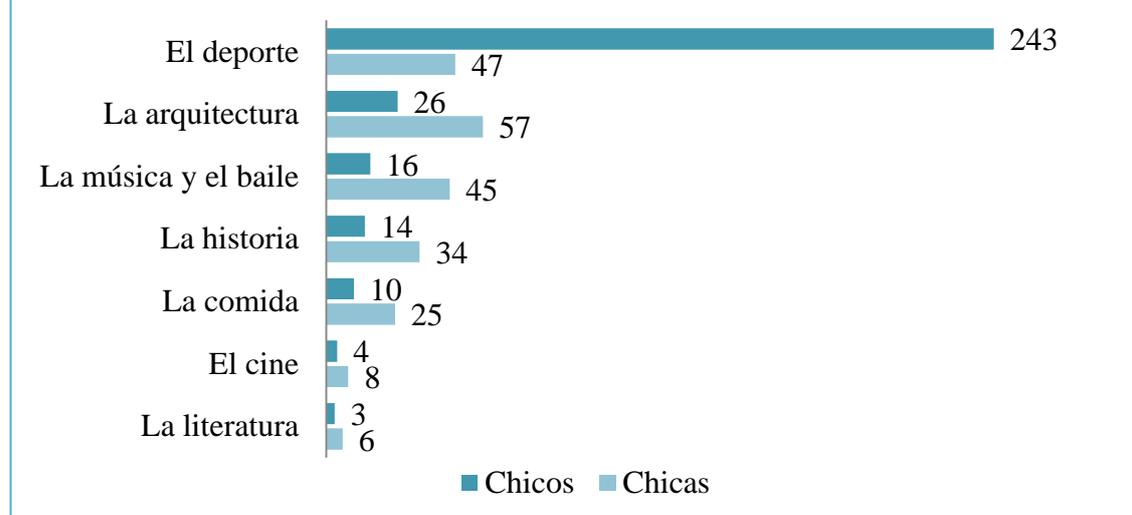


Gráfico de elaboración propia.

**Fuente:** Ochiai, S., & Moyano López, J. (2011). *GIDE: Trayectoria de un grupo dedicado a la enseñanza del español*. Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana (CANELA)

A los resultados de la encuesta llevada a cabo por GIDE en 2010 hay que añadirle las valoraciones acerca de la percepción de España y el español entre la población japonesa incluidas en el informe titulado *La imagen de España en Japón* elaborado por el Real Instituto Elcano en colaboración con el Instituto Cervantes, el Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX) y la Sociedad Estatal para Exposiciones Internacionales (Noya & Rodao, 2004). Si bien es cierto que dicho informe se publicó en el año 2004, las apreciaciones y conclusiones que se elaboran en base a los resultados de varias entrevistas se corresponden con lo que se ha comentado a lo largo del trabajo y sobre todo en la primera parte de este apartado.

El proceso de entrevistas fue realizado en japonés por el Instituto de Encuestas Gallup en Tokio y una parte de las encuestas consistía en que los japoneses entrevistados valorasen cinco idiomas: inglés, alemán, francés, italiano y español. Al mismo tiempo, los cinco aspectos que debían valorar eran la dificultad, utilidad para los negocios, utilidad para el turismo, el prestigio y la perspectiva de crecimiento.

En base a los resultados se concluyó que los japoneses perciben el español como más fácil que el alemán o el francés, pero que resulta de poca utilidad para los negocios,

al igual que el italiano. Además, pese a ser considerado un idioma útil para el turismo, para los japoneses encuestados el español no es una lengua de prestigio cultural como el francés. De modo que, para los japoneses, el español –comparado con los otros idiomas– tiene cierta utilidad turística y bastantes perspectivas de crecimiento. Sin embargo, se trata de un idioma de dificultad media-alta, sin mucha utilidad para los negocios ni mucho prestigio (Noya & Rodao, 2004, págs. 188-189).

En el estudio en cuestión también se utilizaron esos cinco aspectos para valorar la motivación de la demanda de español. De acuerdo con los resultados obtenidos, se elaboró la siguiente clasificación:

<b>Tabla 12: Clasificación de la motivación de la demanda de español (2004)</b>	
<b>1</b>	Crecimiento
<b>2</b>	Turismo
<b>3</b>	Facilidad
<b>4</b>	Prestigio
<b>5</b>	Utilidad para los negocios
<p>Tabla de elaboración propia</p> <p><b>Fuente:</b> Noya, J., &amp; Rodao, F. (2004). La imagen de España en Japón. Instituto Cervantes; Real Instituto Elcano.</p>	

Si tenemos en cuenta dicho orden (Noya & Rodao, 2004, pág. 203), se pueden observar ciertas coincidencias con los resultados de la encuesta de GIDE acerca de las razones por las que los japoneses estudian español (véase Gráfico 5). Se puede afirmar por tanto que en los últimos años la población japonesa está principalmente interesada en estudiar español debido a que se trata de uno de los idiomas más hablados del mundo y a que el número de hispanohablantes sigue en aumento, por lo que la lengua española tiene bastantes perspectivas de crecimiento. A esto le siguen el interés por el turismo y viajar a un país hispanohablante, así como el hecho de que el español es relativamente fácil para los japoneses. Finalmente, se puede apreciar que en ambas encuestas la utilidad del español en el ámbito laboral y de los negocios se encuentra en último lugar.

Asimismo, en vista de que a lo largo del presente trabajo se ha explicado la situación de la enseñanza del español tanto en el sistema educativo reglado como no reglado, conviene comentar los hallazgos de las encuestas del Real Instituto Elcano. En el momento de la elaboración del informe en 2004, la principal modalidad de estudio entre los japoneses entrevistados era el colegio o universidad, seguido del estudio por cuenta propia, las academias privadas, los programas radio o TV, y por último las clases con profesores particulares. Del mismo modo, cabe señalar que la gran mayoría de los hombres encuestados (80%) estudiaba en la universidad, mientras que las mujeres por lo general aprendían español en las academias privadas (Noya & Rodao, 2004, pág. 198).

## **7. Conclusiones**

Las relaciones bilaterales entre España y Japón tienen una gran relevancia en cuanto a la presencia de la lengua española en Japón. Ambos países comparten vínculos históricos desde la llegada de los misioneros españoles al país nipón en el siglo XVI y las delegaciones japonesas que arribaron a España en busca de acuerdos económicos y comerciales. Sin embargo, no fue hasta después de la Restauración Meiji cuando comenzó la verdadera difusión del español en Japón.

Desde el final de la Segunda Guerra Mundial ha tenido lugar una serie de *booms* históricos, tal y como los denomina el catedrático Shoji Bando, que han intensificado el interés por el estudio del español en Japón, entre los que se encuentran el desarrollo económico de los países latinoamericanos en los años 70 y 80, la celebración en 1992 de los Juegos Olímpicos de Barcelona y la Exposición Universal de Sevilla en 1992, así como la actual popularidad del deporte español.

Por tales motivos, desde mediados del siglo XX han surgido asociaciones e instituciones consagradas al fomento del estudio de la lengua y cultura españolas, como por ejemplo la Asociación Japonesa de Hispanistas y la Sociedad Hispánica de Japón, al igual que se han ido creando nuevos departamentos de español en las universidades japonesas e incorporando la enseñanza del español como carrera universitaria, especialidad y lengua extranjera optativa.

En el presente trabajo se han analizado los datos facilitados por algunas de las universidades con departamento de español de cara a evaluar mejor la presencia de la lengua española en el ámbito universitario japonés. El análisis se ha centrado en las cinco universidades que más información aportan en sus páginas web acerca del número de alumnos que cursan las distintas titulaciones. Sus cifras nos orientan sobre la posición en la que se encuentra el español al igual que se estable una comparativa con otros idiomas como el inglés, el francés e incluso el chino.

Podemos concluir que existe un número significativo de alumnos que cursan titulaciones vinculadas al español. De hecho, al sumar el número de estudiantes en cada una de las cinco universidades analizadas nos encontramos con un total de 3.657 alumnos. No obstante, cabe destacar que el idioma por excelencia sigue siendo el inglés, que en las mismas cinco universidades cuenta con un total de 13.100 alumnos, es decir que triplica las cifras de la lengua española. Además, pese a que los japoneses consideran que el español tiene bastantes perspectivas de crecimiento, además de ser relativamente fácil de aprender y útil para el turismo, la lengua española se enfrenta a ciertos problemas relativos a la falta de prestigio y de utilidad para los negocios, especialmente en comparación con otros idiomas.

Otro aspecto que conviene señalar acerca de las universidades es que en varios de los departamentos de español se menciona que existen cerca de 500 millones de hispanohablantes en el mundo, que el español es un idioma ampliamente hablado en Estados Unidos y una de las lenguas oficiales de la ONU, y además se hace alusión a la relevancia de ciertos aspectos culturales hispanos como la música, la arquitectura, la literatura y el cine. Tales cuestiones concuerdan precisamente con las principales razones por las que los japoneses deciden estudiar español.

A la hora de estudiar la presencia de la lengua española en Japón, resulta de gran utilidad observar los datos relativos a los exámenes del Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE) organizado por el Instituto Cervantes de Tokio. El número de candidatos ha ido aumentando en los últimos años, aunque muchos alumnos japoneses siguen prefiriendo presentarse al *Supeingo Ginou Kentei* de Casa de España principalmente por su menor grado de dificultad y por resultar más económico. De hecho, el DELE tuvo en 2011 un total de 1.700 participantes mientras que el examen de Casa de España contó con 5.800 candidatos.

En cuanto al perfil de los estudiantes de español, por lo general son las mujeres, la población jubilada y los hombres de negocios que trabajan para empresas con relaciones con países latinoamericanos quienes tienen un mayor interés por aprender la lengua española. Además, entre los principales motivos por los que los japoneses deciden estudiar español se encuentran, como se ha mencionado anteriormente, el hecho de que es una de las lenguas más habladas del mundo y que a los alumnos japoneses les gusta la cultura hispana. En lo referente a este último punto, los hombres se interesan más por el deporte mientras que las mujeres también se sienten atraídas por otros aspectos culturales como la arquitectura, la música y el baile.

El Instituto Cervantes es la principal fuente de información sobre la situación del español en el mundo y por tal motivo gran parte del presente trabajo se ha basado en la información de los anuarios de dicha institución. Durante el proceso de investigación se han comprobado y contrastado los datos del Instituto Cervantes y conviene comentar en algunos casos requieren cierta actualización, aunque también hay que tener en cuenta que en muchos casos todo depende de la información que publica el propio Gobierno de Japón a través del Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología.

En conclusión, el presente trabajo se ha llevado a cabo mediante la observación de las relaciones diplomáticas, culturales y de otra índole entre España y Japón, así como de los hechos que han impulsado la difusión del español. Además, se han analizado las principales instituciones dedicadas a la lengua y cultura españolas, y a la situación del español en determinadas universidades japonesas. No obstante, la línea de investigación se puede ampliar al resto de las universidades japonesas con departamento de español, así como a todas aquellas que ofertan cursos de lengua española.

La celebración del Año Dual España-Japón con motivo del cuarto centenario de la Embajada Keichō ha puesto de manifiesto la relevancia de las relaciones entre ambos países. El propósito del presente trabajo ha consistido en mostrar el potencial que tiene el español en Japón, lo que resulta bastante significativo dado que el epicentro del crecimiento mundial se está trasladando a la región de Asia Pacífico. Por consiguiente, tanto España como los países hispanohablantes de América Latina deben esforzarse por promover la enseñanza de la lengua española en el país nipón mediante el fomento de intercambios de estudiantes y profesores, y becas formativas para estudios universitarios y de postgrado a través de acuerdos entre los Ministerios de Educación y Cultura.

## 8. Bibliografía

- AJEL. (201). *Acerca de AJEL*. Recuperado el 15 de marzo de 2015, de Asociación Japonesa de Estudios Latinoamericanos: [http://www.ajel-jalas.jp/foreign/about\\_us/index.html#ajel\\_s](http://www.ajel-jalas.jp/foreign/about_us/index.html#ajel_s)
- Bando, S., & Ueda, H. (2014). Andanzas del hispanismo en Japón. En *Anuario 2014 - El español en el mundo* (págs. 277-293). Madrid: Instituto Cervantes.
- CANELA. (2015a). *Historia*. Recuperado el 15 de marzo de 2015, de Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana: <http://www.canela.org.es/quienes-somos/historia/>
- CANELA. (2015b). *Políticas de la editorial*. Recuperado el 15 de marzo de 2015, de Cuadernos CANELA: <http://cuadernoscanela.org/index.php/cuadernos/about/editorialPolicies#focusAndScope>
- Cañas Campo, A. (2006). El español en Japón. *Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007 - Enciclopedia del español en el mundo* , 150-152.
- Carranza, M., & Martínez, G. (2007). Pasado y presente de la lengua española en Japón. *Actas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Estudios Asia-Pacífico*, (págs. 251-262).
- Casa Asia, CIDOB & Real Instituto Elcano. (2004). *Principales instituciones culturales y académicas en las relaciones entre España y Asia-Pacífico*. Recuperado el 18 de abril de 2015, de Anuario Asia-Pacífico 2004: [http://www.anuarioasiapacifico.es/pdf/2004/ASIA\\_CID\\_477\\_494.pdf](http://www.anuarioasiapacifico.es/pdf/2004/ASIA_CID_477_494.pdf)
- Comité Ejecutivo Japonés del Año Dual España-Japón. (2014). *Año de Japón en España (en 2013 y 2014)*. Recuperado el 20 de enero de 2015, de Año Dual España-Japón: <http://www.esja400.com/es/significado-de-la-celebracion/>
- Embajada del Japón en España. (septiembre de 2014). *Japón y su relación con España*. Recuperado el 25 de enero de 2015, de Embajada del Japón en España: [http://www.es.emb-japan.go.jp/download/bilaterales/Japon\\_Espana\\_SP.pdf](http://www.es.emb-japan.go.jp/download/bilaterales/Japon_Espana_SP.pdf)
- Fisac, T. (2000). *La enseñanza del español en Japón*. Recuperado el 2015 de abril de 11, de Anuario 2000: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_00/fisac/p03.htm#np15n](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_00/fisac/p03.htm#np15n)

- Hotta, H. (2004). *Presente y futuro de la Asociación Japonesa de Hispanistas*. Recuperado el 10 de febrero de 2015, de Universidad Provincial de Aichi: <http://www.for.aichi-pu.ac.jp/~hotta-hi/PresenteFuturoAJH.pdf>
- Inamoto, K. (2000). Don Quijote convertido en samurai: adaptación cultural en los primeros intentos de traducción al japonés del "Quijote". *Desviaciones lúdicas en la crítica cervantina : Primer convivio internacional de "Locos Amenos": Memorial Maurice Mohlo*, (págs. 305-310).
- Instituto Cervantes. (2015). *Centros de examen*. Recuperado el 11 de abril de 2015, de DELE Cervantes: [http://diplomas.cervantes.es/informacion/centros\\_examen\\_espanol.html?cod\\_pais=392&cod\\_ciudad=0&cod\\_centro=0&cod\\_convocatoria=0&cod\\_nivel=0](http://diplomas.cervantes.es/informacion/centros_examen_espanol.html?cod_pais=392&cod_ciudad=0&cod_centro=0&cod_convocatoria=0&cod_nivel=0)
- Instituto Cervantes de Tokio. (2015). *Presentación institucional*. Recuperado el 11 de abril de 2015, de Instituto Cervantes de Tokio: [http://tokio.cervantes.es/es/sobre\\_nosotros\\_espanol.htm](http://tokio.cervantes.es/es/sobre_nosotros_espanol.htm)
- Instituto Cervantes. (2014). El español: una lengua viva. Informe 2014. En *Anuario 2014 - El español en el mundo* (págs. 15-75). Madrid: Instituto Cervantes.
- Jensana Tanehashi, A. (2013). Las relaciones entre España y Japón. *Anuario internacional CIDOB* , 357-360.
- Kansai Gaidai University. (2014a). *History of Kansai Gaidai University*. Recuperado el 21 de marzo de 2015, de Kansai Gaidai University: <http://www.kansai.gaidai.ac.jp/en/contents/about/history.html>
- Kansai Gaidai University. (abril de 2014b). *International Affiliations*. Recuperado el 21 de marzo de 2015, de Kansai Gaidai University: <http://www.kansai.gaidai.ac.jp/en/contents/international/list.html>
- Kansai Gaidai University. (mayo de 2014c). *Student Enrollment*. Recuperado el 19 de marzo de 2015, de Kansai Gaidai University: <http://www.kansai.gaidai.ac.jp/en/images/about/overview/enrollment.pdf>
- KUFS. (mayo de 2014). *Academic Data on the number of Faculty members and Students enrolled*. Recuperado el 15 de marzo de 2015, de Kyoto University of Foreign Studies: <https://www.kufs.ac.jp/en/about/pdf/academicdata.pdf>

- KUFS. (2015). *History*. Recuperado el 15 de marzo de 2015, de Kyoto University of Foreign Studies: <https://www.kufs.ac.jp/en/about/history.html>
- López-Vera, J. (2013). La Embajada Keichō (1613-1620). *Asiadémica: revista universitaria de estudios sobre Asia Oriental* (2), 85-103.
- MEXT. (2012). *Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología de Japón*. Recuperado el 18 de abril de 2015, de Statistical Abstract 2012 - Universities and Junior Colleges:  
[http://www.mext.go.jp/component/english/\\_icsFiles/afieldfile/2013/08/13/1302968\\_01.pdf](http://www.mext.go.jp/component/english/_icsFiles/afieldfile/2013/08/13/1302968_01.pdf)
- Moyano López, J. C. (2010). Cómo organizar un curso entre un profesor japonés y un profesor nativo usando las tablas de contenidos de GIDE. *Cuadernos CANELA* , 165-178.
- Nanzan School Corporation. (2013). *Nanzan School Corporation - Brochure*. Recuperado el 21 de marzo de 2015, de Nanzan School Corporation:  
<http://www.nanzan-u.ac.jp/English/about/onlinebrochure/pdf/2013.pdf>
- Nanzan University. (2015). *Department of Spanish and Latin American Studies*. Recuperado el 21 de marzo de 2015, de Nanzan University: <http://www.nanzan-u.ac.jp/English/departments/fs.html>
- Nanzan University. (1 de mayo de 2014). *Number of students by Faculty*. Recuperado el 21 de marzo de 2015, de Nanzan University: <http://www.nanzan-u.ac.jp/English/about/data/index.html>
- Noya, J., & Rodao, F. (2004). *La imagen de España en Japón*. Instituto Cervantes; Real Instituto Elcano.
- Ochiai, S., & Moyano López, J. C. (2011). GIDE: Trayectoria de un grupo dedicado a la enseñanza del español. *Cuadernos CANELA* , 39-53.
- Oficina de Extenda en Tokio. (noviembre de 2011). *Nota sectorial - Enseñanza del español en Japón*. Recuperado el 2015 de abril de 11, de  
<http://www.extenda.es/web/opencms/fondo-documental/lectorFondo.jsp?uid=5541e0e0-11f0-11e2-96af-87ba319ddd41>

Shimizu, N. (2013). Escritura española en la época cristiana de Japón, en el cuarto centenario de la primera embajada japonesa a España. En *Anuario 2013 - El español en el mundo* (págs. 215-230). Madrid: Instituto Cervantes.

SJHE. (2014). *Sociedad Japonesa de Historia de España*. Recuperado el 15 de marzo de 2015, de Sociedad Japonesa de Historia de España: <http://www.sjhe.org/index-es.html#actividades>

Sophia University. (2015). *Estudios Hispánicos*. Recuperado el 15 de marzo de 2015, de Faculty of Foreign Studies, Sophia University: <http://dept.sophia.ac.jp/fs/en/departments/estudios-hispanicos/>

Sophia University. (2014a). *History of Sophia University*. Recuperado el 2015 de marzo de 19, de Sophia University: <http://www.sophia.ac.jp/eng/aboutsophia/history>

Sophia University. (2014b). *Statistics 2014 - Sophia at a Glance: Undergraduate students*. Recuperado el 19 de marzo de 2015, de Sophia University - Overview: [http://www.sophia.ac.jp/eng/aboutsophia/overview/statistics\\_2014](http://www.sophia.ac.jp/eng/aboutsophia/overview/statistics_2014)

Takushoku University. (2014b). *Faculty of Foreign Languages*. Recuperado el 19 de marzo de 2015, de Takushoku University: <http://language.takushoku-u.ac.jp/english/faculties/lang.html>

Takushoku University. (2012). *Overview - Data (no. of graduates)*. Recuperado el 19 de marzo de 2015, de Takushoku University: <http://language.takushoku-u.ac.jp/english/overview/data02.html>

Takushoku University. (2014a). *Takushoku University Prospectus 2014-2015*. Recuperado el 19 de marzo de 2015, de Takushoku University: [http://www.takushoku-u.ac.jp/ebook/2014-2015\\_Prospectus/](http://www.takushoku-u.ac.jp/ebook/2014-2015_Prospectus/)

Ugarte Farrerons, V. (2012). *El español en Japón*. Recuperado el 5 de febrero de 2015, de Anuario 2012: El español en el mundo (Centro Virtual Cervantes): [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_12/ugarte/p01.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_12/ugarte/p01.htm)

Waseda University. (2014). *Fact 2014*. Recuperado el 11 de abril de 2015, de Waseda University: <http://www.waseda.jp/top/assets/uploads/2014/12/FACTS2014.pdf>